

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Санкт – Петербургский государственный университет»

На правах рукописи

ТАРГУМ КНИГИ МАЛАХИИ
КАК ПАМЯТНИК РАННЕИУДЕЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Направление: Лингвистика

Образовательная программа: СВ.5097 «Языки Библии»

Выпускная
квалификационная
работа
на соискание степени
бакалавра

Шестопалова Александра
Александровича

Научный руководитель:
кандидат
исторических наук
Кирилл Андреевич
Битнер

Санкт – Петербург

2017

Оглавление

Generating Table of Contents for Word Import ...

Введение

Данная выпускная квалификационная работа посвящена изучению арамейского текста Таргума книги пророка Малахии, а также его анализу с целью создания подробного филологического комментария.

Книга пророка Малахии является частью раздела *Невиим* (Пророки) и входит в состав библейского канона. Она занимает последнее место среди книг так называемых «малых пророков», завершая, таким образом, не только данную группу, но и весь второй раздел канонической Библии в целом. Известно, что её версия на древнееврейском языке была написана уже после возвращения иудеев из Вавилонского Плена, т.е., после 539 г. до Р.Х., однако, с определением более точной датировки возникают трудности. Учёные считают самой ранней датой создания этого произведения VI в. до н.э., самой поздней – начало II века до н.э.¹ Некоторые исследователи существенно сокращают этот период: например, Эндрю Хилл, принимая во внимания

¹Битнер К.А. Малахия, Малые пророки// Православная энциклопедия. Т. 43. М.,2016. С.221-229.

различные языковые особенности еврейского текста, датирует его 515 – 458 гг. до Р.Х.²

Перевод книги на арамейский язык известен благодаря Таргуму на пророков, который, как правило, называют Таргумом Ионафана, по имени законоучителя, жившего в I-II вв. по Р.Х. Именно этому человеку Вавилонский Талмуд (Мегилла 3а) приписывает создание данного Таргума³.

Не меньше внимания уделяется также и вопросу авторства данной книги, ключевую роль в котором, несомненно, играет очень необычное имя самого пророка. Учёные разделяются во мнении относительно того, стоит ли определять слово *ml'ku* как имя собственное или как существительное *ml'k* с местоимённым суффиксом первого лица (что переводится как «Мой посланник» или «Мой ангел»)⁴. Выбор того или иного варианта толкования напрямую зависит от традиции, хотя, современные исследователи, в основном, придерживаются мнения, что в книге упомянуто настоящее имя пророка. Каких-либо исторических фактов о личности Малахии практически не засвидетельствовано, поэтому, единственным источником информации о нём является только данная книга.⁵

Существует достаточно большое количество мнений о том, к какому жанру следует относить книгу пророка Малахии, некоторые учёные даже считают, что её нужно классифицировать как поэтическую⁶. Однако, основная структурная и содержательная композиция наиболее близко отражает особенности такого жанра, как диалог (который здесь скорее имеет вид диспута). Его действующими лицами являются пророк Малахия, устами которого говорит Господь, а также сами жители иудейской общины. Через Малахию Бог обвиняет израильтян в различных несправедливых деяниях и поступках, в число которых входит, например, совершение ритуально-

²Hill A. Malachi, A new translation with introduction and commentary. V. 25D. New York.: Doubleday Dell Publishing Group, Inc., 1998. P. 80 – 84.

³Churgin P. Targum Jonathan to the Prophets. V. XIV. New Haven.: Yale University Press, 1907. P. 9 – 10.

⁴В число современных учёных, поддерживающих первую трактовку, входят, например, Альден, Кауфман, Кайзер и ряд других. Такие исследователи, как Рудольф, Чайлдс, Глацир – Макдональд и Верхоэф даже считали, что *mlku* является сокращением от имени *mal'āk(iy)yāh(ū)*. В Вавилонском Талмуде (Мегилла 15а) также содержится упоминание о том, что Малахия – это настоящее имя пророка. Тем не менее, LXX предлагает иное чтение для данного существительного: *ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ* (Десницей посланника Его). Иероним Стридонский и Жан Кальвин предполагали, что *mlku* следует считать титулом книжника Ездры. Из числа современных учёных, отвергающих гипотезу об имени собственном, можно отметить, например, Петерсена. Hill A. Malachi, P. 15 – 18.

⁵Hill A. Malachi, A new translation with introduction and commentary. V. 25D. New York.: Doubleday Dell Publishing Group, Inc., 1998. P. 18.

⁶Ibid. P. 23.

нечистых жертвоприношений, отрицание отеческих заветов, заключение браков с иноземцами и так далее. Таргум на книгу Малахии сохраняет эту структуру.

Актуальность исследования. Вторая половина I в. по Р.Х. является одним из самых непростых периодов существования иудейской общины, повлекшим за собой множество изменений, касавшихся её социальной среды, правовых норм и религиозных представлений. Одним из самых эффективных способов изучения данных изменений будет ознакомление с письменными источниками, созданными в эту эпоху. Арамейский перевод Священного Писания в данном случае приобретает большую ценность, так как его создатели, работавшие с оригинальными текстами Библии, были вынуждены интерпретировать их, принимая во внимание новые представления о религии и законе, укоренившиеся в сознании современников. Сравнивая между собой версии библейского текста, написанные в разное время, мы сможем понять, как даже самые устойчивые взгляды на те или иные особенности жизни общины изменялись с течением времени, и зачастую только лишь за счёт подобных письменных источников становится возможно понять, почему эти особенности стали другими.

Цель данного исследования – показать своеобразие арамейского текста Таргума книги Малахии (в сравнении с масоретским текстом Библии) и обосновать его значимость как для изучения Священного Писания, так и истории и религиозных обычаев Израиля.

Для достижения этой цели в работе поставлены **следующие задачи**:

- дать перевод древнееврейского и арамейского источников текста;
- провести анализ вышеуказанных источников, выявить представленные в них разночтения;
- исследовать и описать эти разночтения.

Объектом данного исследования является арамейская версия книги пророка Малахии, представленная в Таргуме Ионафана. **Предметом** данного исследования является текст книги пророка Малахии в качестве источника, написанного на среднем арамейском языке и являющегося пояснительным переводом этого произведения с древнееврейского языка.

Новизна исследования характеризуется следующими факторами: в дипломной работе представлен перевод арамейского текста книги пророка

Малахии на русский язык; подробным образом описаны его разночтения с Масоретским Текстом; собраны наиболее авторитетные и актуальные научные сведения, касающиеся данной проблемы.

Структура ВКР. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы. Содержание глав определяется поставленной целью и задачами. Общие выводы кратко сформулированы в заключении данного исследования.

Глава 1. Первая глава книги пророка Малахии. Разночтения и комментарии к ним

Первая глава книги пророка Малахии является самой короткой из трёх глав книги и состоит из четырнадцати стихов. Её центральная тема – нечестивое и несправедливое отношение жителей Иудеи к такому важному элементу культового служения, как жертвоприношение. Израильтяне осуждаются за своё непочтительное поведение по отношению к Господу, священники обвиняются в нечистоте, ненадлежащем исполнении своих обязанностей и дерзости. Интерес представляют также первые пять стихов, которые многие исследователи, такие как, например, Эндрю Хилл⁷ и Майкл

⁷Ibid. P. 145.

Флойд⁸ описывают как «Завет любви Господа по отношению к Израильтянам».

Данную главу можно условно разделить на три части: вступление или обращение Яхве к израильтянам (1:1), вышеупомянутый «Завет любви Господа» (1:2 – 1:5), и, наконец, диспут о нечистом жертвоприношении (1:6 – 1:14). Арамейский перевод сохраняет эту структуру. Тем не менее, в зависимости от того, какую цель ставит перед собой учёный, главу можно разбить на большее количество частей.

Разночтения:

Стих 1:1

МТ: *'l yśr 'l* (к Израилю);

Таргум: *'l yśr 'l* (над/ об Израиле)

В евр. и арамейских текстах использованы разные предлоги. Тем не менее, поскольку *'l* является в той или иной степени эквивалентом *'l*, нет оснований предполагать, что автор Таргума использовал какой-то другой, отличный от МТ, источник текста⁹. Эта замена не вносит серьёзных изменений в смысл отрывка, и переводчик, вероятно, проделал её сам, следуя каким-то принятым в то время правилам и желая лучше интерпретировать текст. Так эти предлоги используются и в некоторых других местах, сравните: *'l hgwym* (евр.) «к народам» – *'l 'mtu'* (арам.) «о народах/ касательно народов»¹⁰ (Зах. 2:12); *'l ukm* (евр.) «к вам» – *'l ukwn* (о вас/ относительно вас)¹¹ (Зах. 4:9).

Стих 1:2

⁸Floyd Michael H. Minor Prophets, Part 2.V. XXII/ Ed. by Khierim, Tucker, Sweeney. USA.: William B. Eerdmans Publishing Company, 2000. P. 582.

⁹Gelston A. The Twelve Minor Prophets// Biblia Hebraica Quinta; V.13. Stuttgart.: Deutsche Bibelgesellschaft, 2010. P. 148*.

¹⁰Cathcart Kevin J., Gordon Robert P. The Targum of the Minor Prophets. V. 14. Wilmington, Delaware.: Michael Glazier, Inc, 1989. P.188.

¹¹Ibid. P. 194.

МТ: *w'mrtm* (И спрашиваете/говорите вы);

Таргум: *w'mtmrwn* (И если спросите вы)

В еврейском и арамейском версиях текста по-разному вводится прямая речь израильтян. В МТ используется глагол *'mr* в форме перевёрнутого перфекта. Автор арамейского перевода ставит данный глагол в форму имперфекта, которому предшествует подчинительный союз *'m* (если). Данное различие засвидетельствовано ещё в 8 стихах книги пророка Малахии (1:6,7,13; 2: 14,17; 3:7,8,13).

Этот достаточно интересный случай использования условного предложения встречается, помимо арамейского перевода книги пророка Малахии, также в её переводе на сирийский язык (в 7 из 9 мест,¹² указанных выше) и в Таргуме на книгу пророка Захарии¹³. Учёные¹⁴ уделяют достаточно много внимания вопросу о том, зависит ли в данном случае сирийская версия текста от арамейского источника. На данный момент дать точный ответ на этот вопрос достаточно трудно, поскольку сопоставление текстов Таргума на книгу Малахии и её сирийского перевода, а также исследование других случаев, где условное предложение используется подобным образом, может одинаково свидетельствовать как в пользу данной зависимости, так и против неё¹⁵

Если же говорить о самой функции этих условных предложений в арамейском переводе книги пророка Малахии, то можно предположить, что

¹²В Пешитте условные предложения отсутствуют в стихах 1:2,13. *Gordon Robert P. Studies in the Targum to the Twelve Prophets. V.51. The Netherlands.:E.J. Brill, 1994. P. 123 - 126.*

¹³Зах. 1:5. В Таргуме прямая речь израильтян вводится при помощи аналогичного условного предложения: *w'm tymrwn*. В МТ оно отсутствует. *Cathcart Kevin J., Gordon Robert P. The Targum of the Minor Prophets. P. 229.*

¹⁴В частности, стоит упомянуть таких исследователей, как Э. Гельстон, М. Вайцман, А. Граффи. *Gordon Robert P. Studies in the Targum to the Twelve Prophets. V.51. P. 123 - 126.*

¹⁵Гордон, например, упоминает арамейский перевод книги пророка Захарии (Глава 1, стих 5), как пример, доказывающий связь Таргума и Пешитты, и сирийский перевод книги пророка Иезекииля (Глава 18, стих 19), как пример, опровергающий её. *Ibid. P. 123 - 126.*

они были введены для того, чтобы отделить речь жителей Израиля от речи Господа или представить её в качестве некоего риторического вопроса. Каскарт и Гордон считают, что выбор переводчиком условных предложений, вероятно, был обусловлен желанием показать, что слушатели, к которым Господь обращается через пророка, в своих вопросах ведут себя всё же достаточно сдержанно и осторожно, испытывая страх перед Богом, а не проявляют дерзость и непослушание в полной мере¹⁶.

Стих 1:3

МТ: *w't nhl̄tw l̄tnw̄t m̄dbr* (... и имущество/наследие его шакалам пустынным (отдал));

Таргум: *wyt 'hsntyh l̄sdw̄t m̄dbr* (а имущество/ наследие его (превратил) в пустыню)

В арамейском переводе существительное *tn* (шакал), употреблённое в оригинальном тексте во множественном числе, опускается. Причина этого не совсем ясна. В культовой среде Древнего Израиля шакалы считались нечистыми животными,¹⁷ и в еврейском тексте книги Малахии являются символом запустения и опустошения, постигшим Исава, и, вероятно, жителей Эдома, которые упоминаются в следующем стихе. Похожим образом это существительное употребляется, например, в книге пророка Исаяи (См. 34:13,14; 35:7). Возможно, что на момент создания арамейского перевода подобное представление об этих животных уже несколько устарело, поэтому автор и решил его опустить. Можно также предположить, что данное слово отсутствует потому, что у переводчика при работе с ним возникли определённые грамматико-лексические трудности. Слово *tn* в МТ употребляется во мн. ч. ж.р., где-либо ещё эта форма больше не засвидетельствована, а в тех случаях, когда существительное стоит во

¹⁶Cathcart Kevin J., Gordon Robert P. The Targum of the Minor Prophets. P. 229.

¹⁷Hill A. Malachi, P. 154 – 155.

множественном числе, используется окончание мужского рода *im*.¹⁸ Во многих других переводах данного текста (таких как LXX, перевод Симмаха и Феодотиона, Вульгата и Пешитта) словосочетание *w't nhl̄tw l̄tnw̄t m̄dbr* интерпретируется, например, как «места пустынные», «недостижимая пустошь» и «сирены пустынные». ¹⁹ Это говорит о том, что редкая форма существительного, вероятно, смущала переводчиков и они во время работы соотносили его с теми словами, которые с грамматически - лексической точки зрения казались им более подходящими, либо считали, что *tn* следует интерпретировать как-то иначе. Вполне возможно, что такие же трудности возникли и у автора арамейского перевода книги Малахии, вследствие чего он просто отказался от использования непонятого слова.

Стих 1:4

МТ: *ki tmr 'dwm* (Ибо говорит Эдом...);

Таргум: *'ru uumrwn 'dwm 'u* (И скажут тогда эдомитяне...)

В оригинальном тексте на еврейском языке используется стилистический приём, схожий с синекдохой (одна из особенностей которой – использование единственного числа там, где должно быть множественное, и наоборот). В арамейском переводе он не сохраняется.

МТ: *rššnw* (Мы были разбиты);

Таргум: *'tmsknn 'k 'n 'trn* (Были мы бедными, зато теперь – богаты мы)

В Таргуме начало речи эдомитян достаточно сильно отличается по смыслу от МТ. Каскарт и Гордон предполагают, что переводчик, возможно, решил, что глагол в еврейском тексте был образован от корня *rwš* (быть

¹⁸Ibid. P. 154 – 155.

¹⁹Ibid. P. 154 – 155.

бедным, нищим), этим и обуславливается данное изменение²⁰. Хургин также замечает, что добавление *k'n 'trn'*, вероятно, объясняется тем, что переводчик, интерпретировав *rššnw* как «мы были бедными», посчитал, что в этом случае смысл всего предложения будет нарушаться (ведь, у человека в бедственном положении нет средств на то, чтобы что-то восстанавливать), вследствие чего внёс в него ещё одно расширение²¹. Возможно, впрочем, что переводчик истолковал этот отрывок таким образом, опираясь на Ос. 12:9: жители Ефрема говорят, что обрели силу и богатство, на что Господь отвечает, что ценность таких благ невелика и никак не поможет им избежать наказания (особенно отчётливо такое отношение Яхве выражено в Таргуме).²² Переводчик мог увидеть определённое сходство между двумя пророческими книгами и решил трактовать это место подобным образом. Вышеупомянутое определение корневой основы глагола *rššnw* как *rwš*, а не *ršš* тоже могло поспособствовать выбору такой интерпретации.

МТ: *wqr 'w lhm gbwl rš 'h* (И назовут их землёй нечестия);

Таргум: *wyqrwn lhwn thwm 'd 'myh ršy ' ' (И назовут их землёй, чей народ – нечестив)*

По мнению Каскарта и Гордона, автор арамейского перевода при интерпретации этого отрывка использовал метонимический перенос, рассматривая *gbwl rš 'h* как показатель или характеристику, относящуюся непосредственно к израильтянам²³, вследствие чего расширил предложение, чтобы лучше раскрыть её.

Стих 1:5

²⁰Cathcart, Gordon. The Targum of the Minor Prophets. P. 229.

²¹Churgin. Targum Jonathan to the Prophets. P. 88.

²²Cathcart, Gordon. The Targum of the Minor Prophets. P. 229.

²³Cathcart, Gordon. The Targum of the Minor Prophets. P. 229.

МТ: *yḡdl YHWH m 'l lḡḇwl yśr 'l* (Да возвеличится Господь во всех пределах Израиля!);

Таргум: *ysgy yqr 'DYWY d 'p̄ty yt tḥwm yśr 'l* (Да умножится слава Господа, расширившего пределы Израиля!)

Автор арамейского перевода вновь изменяет оригинальный текст, вводя в предложение дополнительную часть, акцентирующую внимание на действии Господа в отношении Израиля. Причина изменения не совсем ясна. Эндрю Хилл, комментируя этот отрывок в МТ, обращает внимание на то, что выражение *lḡḇwl yśr 'l* следует воспринимать не только как физическое обозначение границ Израиля, как страны, но и как указание на «духовные» пределы рабов Господних, их связь со своим небесным покровителем²⁴. Автор Таргума на книгу Малахии, как полагают Каскарт и Гордон, был заинтересован в том, чтобы обратить внимание на расширение территориальных границ Израиля²⁵, а также, возможно, на восстановление хорошего отношения Бога к своим подданным, а не только на то, что имя Яхве будет прославлено израильтянами.

Стих 1:6

МТ: *bn yk̄bd 'b w 'b̄d 'dnyw* (Сын почитает отца, а раб – господина своего);

Таргум: *h 'lbr 'myr lyqr 'yt 'b 'w 'b̄d' lmd̄hl mn qdm rb̄wnyh* (Вот, о сыне сказано, что должен он почитать отца своего, а раб – страшиться господина своего)

Таргумист вновь расширяет предложение из МТ, изменяя, во-первых, его грамматическую структуру, а, во-вторых, вводя его при помощи пассивного причастия глагола *'mr*. Возможно, автор делает это с целью того, чтобы подчеркнуть значительность тех взаимоотношений, которые и описывает данный отрывок текста, сделать связь между необходимостью

²⁴Hill A. Malachi, P.160 – 162.

²⁵Cathcart, Gordon. The Targum of the Minor Prophets. P. 229.

почитать «земных» покровителей и необходимостью почтительно относиться к Богу ещё более очевидной. Каскарт и Гордон считают, что *'mr*, возможно, является элементом, связывающим данный отрывок с одной из основополагающих заповедей Завета, см. Исх. 20:12, Вт. 5:16²⁶.

МТ: *'yh kbwdy... 'yh mwr 'y* (где же слава Моя... где же страх передо Мной?..)

Таргум: *'n d'twn tuqrw qdmy... 'n d'twn dhlwn mn qdmy* (где же то, что почитаете вы Меня... где же то, что страшитесь вы из-за Меня?)

Арамейский переводчик вновь перестраивает предложение, но на этот раз, сохраняя его исходный смысл. Возможно, это было сделано с целью того, чтобы исключить возможность спорного толкования данного отрывка, которое, благодаря МТ, становится возможным. Автор перевода делает это так, чтобы не было никаких сомнений в том, что «слава» Господня и «страх» перед Ним как одни из наиболее важных явлений культа Яхве, существуют на самом деле, и сам Господь явно не может задавать вопроса о том, куда они исчезли. Бог обращается именно к израильтянам, переставшим почитать Его, и чтобы избавиться от любых противоречий, мешающим понимать этот отрывок подобным образом, таргумист вносит некоторые изменения в текст²⁷.

Для ввода прямой речи священников в данном предложении используется союз *'m*. См. комментарий к 1:2.

Стих 1:7

МТ: *lh̄m m̄ḡ'l* (хлеб нечистый);

Таргум: *qwr̄bwn mr̄ḥq* (подношение нечистое)

²⁶Cathcart, Gordon. The Targum of the Minor Prophets. P. 229.

²⁷Ibid. P. 230.

В арамейском переводе слово *lhm* заменяется на *qwrbyn*. Возможно, это было сделано с целью того, чтобы избавить читателя от ошибочного представления о том, что собой представляет данная жертва. «Хлеб» - первичное значение сущ. *lhm*, однако, оно также может переводиться, как «еда», «пища». Последующие стихи первой главы книги Малахии дают ясное указание на то, что священники приносят жертву животного происхождения. Возможно, таргумист хотел сразу же обратить на это внимание. Тем не менее, перевод *lhm* как «хлеб» в МТ также возможен, так как речь может идти о так называемой пище для «мирной жертвы», которую израильтяне приносили в том числе и для того, чтобы их урожай был плодородным, а крупный и мелкий рогатый скот был здоровым. В пользу данного перевода говорит также тот факт, что в третьей главе книги даётся указание на то, что жители Иудеи страдают в том числе и потому, что их земля не даёт достаточно много плодов (см. 3:11-12)²⁸. Однако арамейский переводчик, по какой-то причине, не обращает на это своё внимание.

МТ: *bmh ḡ'lnwk* (Как мы осквернили Тебя?);

Таргум: *w'm tūmrwn bmh bsrn' l šmk* (А если спрашиваете: «В чём оно (подношение) нечистое?»)

Таргумист перефразирует вопрос израильтян, вследствие чего его смысл несколько изменяется. Возможно, переводчик посчитал первоначальный вариант обращения к Яхве слишком резким, из-за чего и попытался передать его иначе (В особенности, если предположить, что автор арамейского перевода действительно старается несколько смягчить непочтительность иудеев, например, путём введения вышеупомянутых условных предложений). Следует, тем не менее, заметить, что Codex Bezae Cantabrigiae предлагает чтение, более близкое к оригинальному тексту и LXX, что позволяет предположить, что таргумист изменил отрывок по какой-то другой причине.

²⁸Hill A. Malachi, P.177 – 179.

Также, использование условных предложений для ввода прямой речи израильтян, см. комментарий к 1:2.

Стих 1:8

МТ: *hqrybhw n' lphrk* (Отведи-ка его к наместнику своему...);

Таргум: *qrybhy k'n lšltwnk d'lk* (Принеси его теперь правителю своему, который над тобой...)

Таргумист дополняет отрывок предлогом 'l с местоимённым суффиксом 2 л. ед. ч., возможно, с целью усиления.

Стих 1:9

МТ: *hlwn' pny 'l wyhnnw* (А теперь умиловите Господа, чтобы помиловал Он нас!);

Таргум: *wk'n šlw k'n qdm YWY 'lh' wyqbyl šlwt'n* (А теперь молитесь перед Господом Богом, чтобы принял Он молитвы наши!)

В МТ в данном предложении используется идиома, которая образуется путём сочетания глагола *hlh* (основное значение которого в породе PIEL – «успокаивать», «умиротворять» или «льстить») и существительного *pnt* (которое переводится как «лицо», хотя в форме ед.ч. может приобретать множество других значений). Она обозначает совершение некоего действия в знак почтения или уважения с целью вызвать чью-либо милость²⁹. Значение глагола *hnn* в данном случае – «благоприятствовать», «проявлять милость». По мнению Эндрю Хилла, данное обращение Малахии к жрецам является не просьбой к покаянию, а скорее насмешкой, затрагивающей их основную деятельность: о какой милости может идти речь, если священники столь вольно относятся к жертвоприношениям?³⁰ Таргумист заменяет указанную

²⁹Ibid. P. 182. См. также *Koehler L., Baumgartner W* The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament/ Ed. by Stamm, Hartmann, Ben – Hayyim, Kutscher, Reymond, Richardson. Leiden.: Brill Academic Publishers, 2001. P. 524.

³⁰*Hill A.* Malachi, P. 182.

идиому глаголом *šly* (который в породе PAEL означает «молиться»), а глагол *hnn* – на *qbl*, к которому относится прямое дополнение *šlwtn*’ («молитвы»). Однако, смысл оригинального предложения, по-видимому, сохраняется, на что указывает контекст. Наличие местоимённого суффикса 1 л. мн.ч., в обеих версиях текста вероятно, указывает на то, что пророк Малахия, обращаясь к жрецам, тоже считает себя членом общины израильской, не отделяется от других людей³¹.

МТ: *hys’ mkm pny* («Посмотрит ли на вас с одобрением?»);

Таргум: *hytnsbwn lkwn ’pyn* («Будете ли вы приняты достойно?»)

В данном предложении присутствует ещё одна идиома, перевод которой на русский язык может вызвать некоторые трудности; если пытаться интерпретировать её, стараясь следовать структуре оригинального текста, то получится что-то вроде: «Поднимет ли от вас лица?». Одно из возможных её значений: «Относиться благосклонно, выделять, награждать». В арамейском переводе она сохраняется, однако, теперь субъектом действия выступают сами израильтяне, а глагол *nsb* употребляется в пассивном залоге. Скорее всего, переводчик изменил этот отрывок с целью того, чтобы Господь не выступал субъектом действия.³²

Стих 1:10

МТ: *dlym* (Врата);

Таргум: *dšy byt mqdšy* (врата Святилища Моего)

³¹Ibid. P. 182.

³²Gelston A. The Twelve Minor Prophets.P.149*.

Таргумист расширяет исходный текст, добавляя словосочетание *byt mqdšy* в качестве определения к *dšy*. Вероятно, он делает это с целью уточнения, так как даже без дополнительного пояснения становится ясно, что речь идёт о дверях, ведущих либо во внутренний двор Храма, где обычно и происходило жертвоприношение, либо же в сам Храм³³.

МТ: *wlw t'yrw mzbhy hnm* (...чтобы не возжигали вы огня на жертвеннике Моём понапрасну);

Таргум: *wl' tqrbyn 'lmdbhy qwrbyn mrhq* (...чтобы не смогли вы возложить на алтарь Мой жертву нечистую)

Автор арамейского перевода вновь акцентирует внимание на неприятии Господа к нечестивым жертвам, изменяя оригинальный текст. Смысл отрывка при этом не искажается, так как во время любого жертвоприношения, даже «мирного», возжигается огонь.

Стих 1:11

МТ: *wbkl mqwm mqtr mgš lšmy wmnħh thwrh* (...и во всяком месте (делают) воскурение и приносят жертву чистую ради имени Моего) ;

Таргум: *wbkl 'dn d'twn 'bdyn 'n' mqbyl šlwtkwn wšmy rb' mtqdš 'l ydykwn wšlwtkwn kqrbn dky qdmy* (И всякий раз, когда поступаете вы (по закону Моему), продолжаю Я внимать молитвам вашим. И имя Моё великое превозносится из-за вас, и молитвы ваши – словно жертва чистая передо Мной)

Вышеописанное разночтение является одним из самых важных в книге пророка Малахии. Одно из возможных толкований данного отрывка в оригинальном тексте на еврейском языке позволяет сделать вывод, что Господь, обращаясь к израильтянам, говорит о том, что «воскурением» и «жертвой чистой» Его почитают не только жители Иерусалима, но также и

³³*Cathcart, Gordon. The Targum of the Minor Prophets. P. 230.*

члены диаспоры, прозелиты и даже язычники.³⁴ Тем не менее, арамейский перевод данного предложения не позволяет толковать его подобным образом: Р. Гордон замечает, что хотя вступительная часть стиха («...велико/ прославлено имя Моё среди народов...»), которая не претерпела изменений в сравнении с МТ, может являться отсылкой к диаспоре иудеев, вышеописанный мотив «всеобщего почтения» не находит здесь серьёзного выражения.

Арамейский перевод данного отрывка, в силу своих серьёзных изменений, вызвал достаточно много споров, в первую очередь касающихся датировки и причин его появления. Таргумист интерпретирует оригинальный текст таким образом, что молитвы, произносимые израильтянами, в глазах Господа подобны самой чистой и искренней жертве, в то время как МТ не даёт никакой возможности толковать этот отрывок в каком-либо переносном значении. Р. Гордон замечает, что таргумическая интерпретация данного стиха имела хождение в культовой среде израильтян уже во втором веке по Р.Х., а доказательством этого может служить отрывок из сочинения Иустина Мученика «Разговор с Трифоном Иудеем»,³⁵ написанным, предположительно, в середине второго века по Р.Х. Согласно данному произведению Иустина (См. 117:2), Господь не обращал внимания на жертвоприношения тех людей, которые в это время жили в Иерусалиме, однако, с одобрением относился к молитвам членов диаспоры, и именно эти прошения и обращения к Нему называл «жертвами». Если предположить, что таргумист интерпретирует слова Малахии так, что пророк оценивает молитвы иудейской диаспоры также высоко, как и жертвоприношения, то данный вариант толкования этого текста не потеряет актуальности для вышеуказанного исторического периода, в особенности, если учитывать и другие сопутствующие детали (например, то, что уже во втором веке по Р.Х. значение синагог, как основного места

³⁴*Gordon. Studies in the Targum to the Twelve Prophets. P. 56.*

³⁵*Falls Thomas B. St. Justin Martyr: Dialogue with Trypho/ Ed. by Halton, Slusser. V3. Washington D.C.: The Catholic University of America Press, 2003. P. 172 - 177.*

службы и как органа управления, становится для иудеев как никогда большим).³⁶

На основании многих факторов, в том числе и вышеперечисленных, Пинхос Хургин делает вывод, что формирование арамейского перевода данного стиха, а, следовательно, и подобно представлению о жертвах, произошло уже после 70 г. по Р.Х. После разрушения Второго Храма, повлекшего за собой невозможность надлежащим образом совершать жертвоприношения, раввины, относившиеся к этому обряду невероятно серьёзно, попытались подобным образом придать ему «духовную» форму и тем самым обеспечить дальнейшее существование этого важнейшего представления, пусть и в иной форме.³⁷ Следует, тем не менее, учитывать факты, которые могут противоречить доводам Хургина, такие как существование Синагоги задолго до 70 г. по Р.Х., а также различные свидетельства в текстах Ветхого Завета, например, Пс. 50:13-14; 141:2. Внимания также заслуживает отрывок из Таргума Псевдо-Ионафана на книгу Исход (40:6), а также отрывок из Таргума на книгу пророка Осии (14:13). Все эти тексты, так или иначе, но указывают на духовный характер жертвоприношений.³⁸

Таким образом, можно сделать вывод, что таргумическая интерпретация данного стиха могла появиться как до произошедшего в 70 г. по Р.Х. разрушения Второго Храма, повлекшего за собой многочисленные изменения в жизни и религиозных представлениях израильтян, так и после него. Роберт Гордон (который, несмотря ни на что, разделяет мнение о более поздней датировке) также подчёркивает значимость и высокую нравственную ценность данного перевода, цитируя другого знаменитого учёного – Этана Левина:

³⁶Gordon. *Studies in the Targum to the Twelve Prophets*. P. 56 - 57.

³⁷Ibid. P. 57.

³⁸Ibid. P.57.

«Таргумическая интерпретация слов пророка Малахии уничтожает в них всякий оттенок горькой иронии, оценивает синагогальное богослужение столь же высоко, сколько и храмовое. Данный перевод указывает на религиозную значимость диаспоры, простирающейся «от (места) восхода солнца и до (места) самого заката его» и показывает, что Господь одинаково благосклонно относится к любой жертве, где бы она ни была принесена»³⁹

Стих 1:12

МТ: *šlḥn adny mḡ; 'l hw' wnyḅw nbzh 'klw* (...стол Господень пребывает в нечистоте, а плод, пища на нём – презренные);

Таргум: *p̄twr 'DYWY bsyr hw' wbsyrn mtnt' mnyh* (...стол Господень презрен. И презренны также подношения на нём)

Автор арамейского перевода заменяет причастие глагола *ḡ'l* в породе Pual на прилагательное *bsyr*. Возможно, таргумист сделал это для того, чтобы несколько смягчить речь израильтян, сделать их заявление об одном из самых важных предметов культа менее резким (похожее изменение можно проследить и раньше, см. комментарий к 1:7).

Существительное *nyḅ* (плод), встречающееся в МТ книги пророка Малахии и засвидетельствованное, помимо неё, только в двух текстах,⁴⁰ в арамейском и сирийском переводах опускается. Вероятно, таргумист исключил данное слово из текста потому, что не смог надлежащим образом истолковать его, а не потому, что оно отсутствовало в том тексте, с которым он работал.⁴¹

Стих 1:13

МТ: *mtl'h*(Какая досада!);

³⁹Gordon. Studies in the Targum to the Twelve Prophets.P. 58.

⁴⁰Koehler & Baumgartner. HALOT.P. 1046.

⁴¹Gelston A. The Twelve Minor Prophets.P.150*.

Таргум: *h' d'utyn' mly' wtn'* (Вот то, что принесли мы от труда нашего)

Таргумист заменяет восклицание, представленное в МТ, пояснительным дополнением. Лексема *mtl'h* была вокализована иначе, чем в Масоретской Библии, и приобрела значение «от труда нашего».⁴²

МТ: *wph̄tm' w̄tw* (недооцениваете его/ вздыхаете (смотря) на него);

Таргум: *wšnyqtwn utyh* (И удавили вы его...)

В оригинальном еврейском тексте в этом отрывке используется глагол *prh* в породе *HIRIL*, первичное значение которого – «приводить в ярость» или «недооценивать»⁴³, но в данном случае он также может означать «вздыхать», «ухмыляться». В других породах он, в основном, переводится как «дышать», «вдыхать», «вздыхать». Каскарт и Гордон предполагают, что таргумист истолковал еврейский глагол как «лишать кого-то дыхания, удушать», после чего передал его при помощи арамейского *šnq*.⁴⁴ Из тела удушенного животного было невозможно выпустить кровь, поэтому оно не годилось ни в пищу, ни для жертвы.⁴⁵

Также, в данном стихе используется условное предложение для передачи прямой речи израильтян, см. комментарий к 1:2.

Стих 1:14

МТ: *wndr wzbh̄ mšht l' dny* (...И дал он обет, а жертву для Господа принёс испорченную);

⁴²Cathcart, Gordon. The Targum of the Minor Prophets.P. 231.

⁴³Koehler L., Baumgartner W.The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament.P.1064.

⁴⁴Cathcart, Gordon. The Targum of the Minor Prophets.P. 231.

⁴⁵Ibid. P. 231.

Таргум: *whw' hyyb lmydr wdbh dmhbl qdm YWY* (...И он был обязан выполнить обет, а сам принёс в жертву перед Господом животное, поражённое болезнью)

Автор арамейского перевода изменяет данный отрывок текста, возможно, с целью усиления. Лейви Смолар и Моше Абербах считают, что таргумическая интерпретация может являться оговоркой галахического характера, касающейся целесообразности принесения подобной клятвы. LXX содержит похожее чтение⁴⁶, однако, трудно сказать, является ли оно зависимым от Таргума или наоборот.⁴⁷

Глава 2. Вторая глава книги пророка Малахии. Разночтения и комментарии к ним

⁴⁶LXX: *εὐχὴ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ*

⁴⁷Ibid. P. 231.

Вторая глава книги пророка Малахии состоит из семнадцати стихов. В ней, как и в случае с первой главой, можно выделить несколько основных тем: одна из них касается вопроса развода, отношение к которому среди израильтян всегда было достаточно строгим как с законодательной, так и с религиозной точки зрения. Первые несколько стихов завершают начатую в предыдущей главе обвинительную речь Яхве по отношению к жрецам, после чего Господь вновь обращается и ко всем остальным членам израильской общины, порицая их в неправедности и неверности отеческим заветам. Таргумист вносит в эту главу несколько достаточно серьёзных изменений: в некоторых случаях они облегчают толкование текста в других же, наоборот, достаточно сильно изменяют его первоначальный смысл.

Данную главу можно условно разделить на следующие части: стихи с 1 по 8 представляют собой завершающую часть обращения Яхве к священнослужителям, в которой Он вновь обвиняет их в ненадлежащем исполнении своих обязанностей и попрекает за разрушение «завета с Левием». В стихах с 9 по 13 Малахия обращает свою речь не только к жрецам, но и к другим членам общины Израиля, порицает их за многочисленные нарушения многовековых заветов и непочтительность по отношению к Богу, которая, как замечает пророк, приведёт к тому, что Господь не примет из рук своих неблагодарных рабов даже самую обильную жертву, следовательно, не окажет им никакой поддержки. Стихи с 14 по 16 затрагивают вопрос о расторжении брака. Стоит при этом отметить, что таргумист предлагает такую интерпретацию данного отрывка, которая очень серьёзно отличается от исходного Масоретского Текста. Заключительная часть приходится на семнадцатый и последний стих.

Стих 2:2

МТ: *wḡm 'rwtyh*; (Я уже проклял их)

Таргум: *w'p̄ 'lwtynh* (И проклянута Я их)

Автор арамейского перевода употребляет данный глагол в форме имперфекта. Точно также поступает и переводчик LXX⁴⁸. Если принять во внимание факт того, что глагол в форме имперфекта может обозначать не только действие в будущем времени, но и повторяющееся действие в настоящем или же придавать глаголу модальное значение, то становятся возможными следующие варианты перевода, которые, с учётом контекста, тоже могут считаться верными: «Я уже проклиная... / Мне уже следует проклясть...»

Стих 2:3

МТ: *hnny ḡ'r lk̄m 'thzr'* (...Осужу Я потомство ваше...);

Таргум: *h'n' ḡzyḡ lk̄wn k'lt̄ 'r''* (...Разгневаюсь Я (осужу) на вас в отношении прироста вашего от земли)

Существительное *zr'*, употреблённое в МТ, в первичном значении переводится как «семья», «плоды», однако, также может означать и «потомство», «наследие». Расширенное чтение, представленное в Таргуме, вероятно, объясняется тем, что переводчик понимал, что слово *zr'* может употребляться и во втором, переносном значении, и стремился каким-то образом это передать.⁴⁹ Данная интерпретация не лишена смысла, так как вопрос о потомстве и отношениях поколений неоднократно рассматривается в данной главе.

МТ: *zryty p̄rš 'l pnyk̄m prš ḡgyk̄m* (... покрою Я лица ваши нечистотами, нечистотами от празднеств ваших);

⁴⁸Cathcart, Gordon. The Targum of the Minor Prophets. P. 232.

⁴⁹Ibid. P. 232.

Таргум: *w'g̃ly bh̃tt h̃wbykw̃n 'l 'pykw̃n w'btylrbwt h̃gykw̃n* (...на лицах каждого из вас явлю Я срам прегрешений ваших, и отвергну Я величие празднеств ваших)

Существительное *p̄rš̄*, употреблённое в оригинальном тексте в своём первичном значении, переводится как «выделения»⁵⁰, однако, в контексте Священного Писания его следует интерпретировать несколько иначе. Эндрю Хилл замечает, что слово *p̄rš̄* следует понимать как «содержимое желудка». Согласно закону о принесении жертв (См. Лев.4:11-12;8:17,16:27), *p̄rš̄*, а также голова, конечности и внутренности животного не годились для подношения, поэтому их следовало сжигать отдельно от агнца.⁵¹

Существительное *h̃g* может быть переведено как «процессия», «фестиваль», «празднество».⁵² В контексте данного предложения его, вероятно, можно интерпретировать как «останки от праздничных жертвоприношений». Яхве, обращаясь к жрецам и сообщая им об этом наказании, вновь обвиняет их в несостоятельности и непочтительности, и, фактически, лишает их сана. Хилл также предполагает, что в словах Малахии следует искать также и иронию: священнослужители оказались достаточно аккуратны для того, чтобы отделить от тела жертвенного животного ненужные части, но при этом сама жертва всё равно остаётся нечистой.⁵³ Таргумист, однако, смягчает речь Яхве по отношению к священнослужителям: наказание Господа теперь состоит в том, что правда о грехах жрецов станет явной, а их попытки вызвать милосердие Господа не будут успешными. Вероятно, автор арамейского перевода посчитал, что исходный вариант «наказания» будет слишком мерзким, поэтому представил его иначе⁵⁴. Кроме того, данное изменение

⁵⁰*Koehler, Baumgartner. HALOT.P. 1386.*

⁵¹*Hilla. Malachi, P. 201 – 202.*

⁵²*Koehler, Baumgartner. HALOT.P. 487.*

⁵³*Ibid. P. 201 - 202.*

⁵⁴*Cathcart, Gordon. The Targum of the Minor Prophets.P. 232.*

может отражать новые взгляды на роль жертвоприношений в обществе Израиля, под влиянием которых, возможно, был иначе интерпретирован стих 1:11 (см. комментарий): если физическое жертвоприношение стало недоступно, то нет никакой возможности попрекать им священников.

МТ: *wnś' 'tkm 'lyw;*

Таргум: *wytmn' ḥwlqkwn mnyh* (... И будет прекращена доля ваша от него (урожая/потомства))

Интерпретация данного отрывка в МТ вызывает трудности у многих переводчиков, нередко он просто опускается. Таргумист вносит достаточно серьёзное изменение в эту часть текста, которое делает его более ясным. См. комментарий к этому фрагменту текста в разделе с переводом МТ.

Стих 2:5

МТ: *w'tnm lw mwr'* (...И явил Я страх ему...);

Таргум: *wyhbyt lyh 'wlpn 'writi* (...И дал Я ему полное предписание учения Моего...)

Можно предположить, что таргумист изменил данный отрывок потому, что посчитал необходимым пояснить, что заключённый между Господом и Левиим Завет был совершенным, выделить его значимость. Исходный смысл предложения в данном случае не искажается, поскольку вторая часть стиха, не претерпевшая серьёзных изменений в арамейском переводе текста, показывает, что Левий действительно страшится Яхве и почитает Его закон. Захария Франкель высказывал предположение, что представленную в МТ форму *mwr'* таргумист трактовал как один из возможных вариантов слова *mwrh* (которое может означать «учитель» или «наставник»), что могло поспособствовать появлению представленной в арамейском тексте интерпретации.⁵⁵

⁵⁵Ibid. P. 232.

Стих 2:7

МТ: *ki ml'k YHWH šb'wt hw'* (...Ибо он – посланник Господа Воинств);

Таргум: *'ry mšmys qdm YWY šb'wt hw'* (Вот, он – служащий перед Господом Воинств)

Существительное *ml'k* может быть переведено как «ангел», либо же, как «вестник», «посланник», очень часто подобным образом называют пророков. Посланниками Господа, являющимися защитниками Его воли, могут, тем не менее, считаться и священники, которые по долгу службы достаточно часто находятся в Его «присутствии» (т.е., в Храме).⁵⁶ Эндрю Хилл также предполагает, что факт того, что пророк подобным образом называет жрецов, может говорить о том, что он и сам является священнослужителем⁵⁷. Подтверждением этому может служить также тот факт, что Малахия очень хорошо разбирается в богослужебных обычаях и ритуалах⁵⁸, что отчётливо заметно в его речениях. Арамейский переводчик, тем не менее, изменяет данный отрывок, вероятно, не разделяя вышеупомянутую трактовку: вместо *ml'k* в Таргуме употребляется причастие от глагола *šmš*, которым, как правило,⁵⁹ называют служителей Храма. Возможно, таргумист старается показать, что священники являются наиболее близкими к Богу людьми потому, что совершают такие действия, которыми обеспечивают связь между Ним и другими членами общины, а также лучше остальных знают установленные Им правила. МТ, возможно, предполагает какое-то аллегорическое толкование данного отрывка.

Стих 2:11

⁵⁶Hilla. Malachi, P. 212 – 213.

⁵⁷ Данный отрывок позволяет нам сделать предположение о т.н. «игре слов»: «ml'ku» - «ml'k»

⁵⁸Ibid. P. 213.

⁵⁹Cathcart, Gordon. The Targum of the Minor Prophets. P. 233.

МТ: *ky ḥll yhwḏh qḏš YHWH 'šr 'hbwb 'lbt 'lnkr* (Ибо осквернила Иудея святость Господа, которую Он любил. В жёны себе взяла дочь чужого бога);
Таргум: *'ry 'p̄ysw d̄byṭ yhwḏh n̄p̄šhwn dhwt̄ qḏyš' qḏm YWY w'tr 'y'w lmysb lhwn nšyn mbnt̄ 'mtu'* (И вот осквернили живущие в Доме Иуды души свои, которые были чисты/священны перед Господом. И избрали они себе для женитьбы женщин из числа дочерей языческих)

Сравнение оригинального текста и арамейского перевода данного стиха выявляет достаточно большое количество важных различий. В МТ в качестве подлежащего выступает «Иудея», в то время как в Таргуме оно изменяется на «тех, кто живёт в Доме Иуды». Согласно чтению, представленному в оригинале, объектом осквернения выступает «святость» (или «святилище») Господа, в переводе же им является душа всякого израильтянина, согрешившего против Яхве.

Можно предположить, что таргумист изменяет «святость» на «души» потому, что понимает под этим некое воплощение нравственной и духовной чистоты перед Господом, одним из основных источников или показателей которой как раз и является *n̄p̄š* (данное существительное имеет большое количество значений⁶⁰ и может переводиться также как «воля», «жизнь», «характер»). Таргумист, таким образом, говорит, что израильтяне, народ, избранный Богом, теперь стали грешниками в Его глазах, испортили свои души или жизни, которые Господь всячески старался оберегать от нечестия. Существительное *qḏš* в МТ можно толковать по-разному: под ним может подразумеваться или Храм Яхве, как символ Его главенства над Израилем, или же, какой-то предмет или явление, имеющее большое значение для Господа, например, Его Завет или власть над жизнью любого жителя Иудеи. Наконец, «святость» может означать саму божественную сущность Яхве.⁶¹ Возможно, что таргумист изменяет данный отрывок потому, что

⁶⁰Koehler, Baumgartner. HALOT. P. 1067 - 1069

⁶¹Hilla. Malachi, P. 230 – 231.

полагает, что *qdš*, является чем-то непостижимым для человеческого ума, следовательно, нет того, кто смог бы осквернить её.⁶²

Существует ещё один интересный вариант толкования данного отрывка, который не находит своего отражения в тексте арамейского перевода. В МТ причастие *'hb* отмечено разделительным акцентным знаком (*zāqēp qāton*), который, возможно, был использован для того, чтобы избежать интерпретации *YHWH* в качестве подлежащего к *b'l*. Петерсен развивает эту гипотезу и предлагает читать *'šr 'hb* как *'šrh 'hb* (которое можно перевести как «Он любит Ашеру»), восстанавливая *h* как ошибку гаплографического характера. Однако, несмотря на свою достаточно интересную концепцию, данная интерпретация МТ опровергается рядом факторов, таких как, например, отсутствие письменных доказательств, поддерживающих данное чтение. Кроме того, изучение социальной среды Древнего Израиля после возвращения из Вавилонского Плена показывает, что смешанные браки были обусловлены, в первую очередь, экономическими нуждами, а не религиозными убеждениями.⁶³

Арамейский перевод интерпретирует данный отрывок с использованием минимального количества аллегорических элементов: связь с «дочерью другого бога» таргумист понимает как указание на то, что жители Израиля часто заключают браки с иноземными женщинами и маловероятно, что он допускает какой-либо другой вариант толкования этого стиха.

Стих 2:12

МТ: *ykr̄t YHWH l'yš 'šry 'śnh 'r w'nh;*

Таргум: *yšyšy YWY lḡbr dy 'bdynh br wbr br* (сына и его сына)

Толкование этого отрывка в МТ вызывает большие трудности, ввиду того, что контекст не даёт ясного указания на значение отглагольного

⁶²*Cathcart, Gordon. The Targum of the Minor Prophets. P. 233.*

⁶³*Hill. Malachi, P.231.*

существительного 'r (которое переводится как «защитник» или «заступник») и примыкающего к нему причастия 'nh. Существует достаточно большое количество переводов данного словосочетания, например «сын и его сын» (данное чтение как раз и предлагает таргумист⁶⁴), «тот, кто пробуждает/зовёт и тот, кто защищает»⁶⁵ «учитель и ученик», «кочевники или поселенцы» и так далее.⁶⁶

Эндрю Хилл, с опорой на труды таких авторитетных учёных, как Велльгаузен и Смит (а также ряда других), выделяет три основных предпосылки, позволяющих сделать толкование данного отрывка чуть легче. Во-первых, 'rw 'nh, вероятно, образуют некую идиому или технический термин, отражающий определённый аспект общинной или религиозной жизни израильтян. Во-вторых, эта идиома в данном предложении используется для выражения некоей совокупности или же для того, чтобы показать, что тот сегмент предложения, к которому она примыкает, приобретает значение чего-то всеобъемлющего, невероятно сильного. Наконец, в-третьих, тем членом предложения, с которым взаимодействует данное словосочетание, является глагол *krt*⁶⁷. Приняв во внимание все вышеописанные особенности, можно сделать предположение, что в данном отрывке речь идёт о том, что Господь уничтожит всех провинившихся в его отношении израильтян без пощады, либо же, о некоем дополнительном наказании или проклятии, которое падёт на каждого человека, заключающего смешанный брак. Эндрю Хилл отдаёт предпочтение последней трактовке и замечает, что она становится ещё более уместной в контексте обвинительной речи пророка Малахии и его диалога с другими жителями общины. Благодаря данному толкованию становится возможно интерпретировать

⁶⁴К такому же варианту перевода склоняются, например, Т. Чейри и Дж. Болдуин. Ibid. 234.

⁶⁵Так переводит этот отрывок С. Драйвер. Ibid. P. 234.

⁶⁶Hilla. Malachi, P.233 – 235.

⁶⁷В первичном значении переводится как «уничтожать», «разрушать». Koehler; Baumgartner. HALOT.P. 776 – 777.

существительное 'r как 'd («свидетель»), а сама идиома, таким образом, приобретает правовую коннотацию, отражающую особенности судебного процесса, в котором принимают участие два свидетеля ('r и 'nh (также возможно перевести данное причастие, как «ответчик»)).⁶⁸

Трудно сказать, какими доводами руководствовался таргумист при переводе данного словосочетания, однако, выбранная им интерпретация текста, в той или иной степени, отражает все те три особенности этой идиомы, на которые обращает внимание Хилл. Однако, автор арамейского перевода не связывает её с судебно-правовой тематикой; интерпретируя 'rw'nh в качестве *br wbr br*⁶⁹ он стремится, в первую очередь, показать, что Господь не пощадит ни одного иудея, решившего заключить смешанный брак, и никогда не допустит того, чтобы это действие стало законным. Нельзя также точно сказать, принимал ли во внимание таргумист «правовую» интерпретацию этого стиха, но даже если принимал, то, вероятно, посчитал, что она недостаточно хорошо дополняет первоначальный текст, затрудняет его понимание или же, не слишком актуальна в текущей исторической ситуации.

MT: *wmgyš mnḥh LYHWH šb'wt* (...приносящего жертву Господу Воинств);

Таргум: *w'm khyn hw' mqryb qrbn byt mqdš' DYWY šb'wt* (...и если этот человек – священник, делающий подношение в доме Святилища Господа Воинств)

Таргумист расширяет заключительную часть стиха, с целью того, чтобы показать, что наказание Господа падёт, в первую очередь, на священников, приносящих нечестивую жертву в Храме Господа. Оригинальное чтение даёт основания предполагать, что наказаны будут даже простые жители общины, пытающиеся выразить Богу своё почтение, и

⁶⁸Ibid. P.235.

⁶⁹Переводится как «сына и его сына» или как «сына и внука»

переводчик, вероятно, старается исключить те детали, которые способствуют подобному пониманию отрывка.⁷⁰

Стих 2:14

Использование условного предложения для передачи прямой речи израильтян. См. комментарий к 1:2

Стих 2:15

МТ: *wlw 'hd 'sh wš'r rwh lw;*(Разве не Он один сотворил её? Плоть и дух (её принадлежит) Ему)

Таргум: *hl' hd hwh 'brhm yhyd' y dmnyh 'tbry 'lm'* (Разве не один был Авраам, тот единственный, ради которого был создан мир?)

Один из наиболее сложных для толкования отрывков МТ, точную интерпретацию которого не могут предоставить даже очень авторитетные учёные (Дж. Смит, например, даже называет его «в высшей степени неясным»⁷¹). Принимая во внимание различные грамматико-лексические особенности данного стиха, а также детали самого контекста, Э. Хилл делает вывод, что интерпретация этого проблемного места может отражать космологический, исторический или теологический аспект взаимоотношений израильтян с Яхве. Наиболее важную роль в данном случае играет числительное *'hd*, которое может выступать как в качестве подлежащего к глаголу *'sh*, так и в качестве прямого дополнения к нему. Не менее важна и вторая часть отрывка, *wš'rrwhlw*, перевод которой также не столь однозначен. Тем не менее, не вызывает сомнения тот факт, что данный стих продолжает центральную тему речи Малахии, посвящённую несправедности развода. Существительное *'hd*, в таком случае, может обозначать заключённый между членами общины брак, а в более широком смысле – телесное и духовное единение мужчины и женщины, которое, согласно Завету Господа, является

⁷⁰*Cathcart, Gordon. The Targum of the Minor Prophets. P. 234.*

⁷¹*Hill A. Malachi, P. 244.*

праведным. Малахия обвиняет израильтян в несоблюдении этнической чистоты, а это значит, что они теряют вышеупомянутую связь как со своими жёнами, так и непосредственно с Господом, постановившим остерегаться браков с иноземцами.⁷²

Таргумист, в свою очередь, предлагает достаточно любопытное чтение данного отрывка. В арамейском варианте текста центральная роль отводится Аврааму, родоначальнику израильского народа и первому праведнику, заключившему с Господом завет, жизнь которого описывается в книге Бытия, а также многочисленных апокрифах. Данное толкование стиха, на первый взгляд, кажется странным, и не имеет под собой чётких оснований. Тем не менее, выбор переводчиком данного варианта интерпретации всё же кажется обоснованным по нескольким причинам. В тексте Библии (а также и в его арамейском переводе) неоднократно подчёркивается значимость Авраама, как личности и как праведника, который, верно служа Богу, положил начало становлению великого народа Израиля. В частности, о важной роли Авраама словами, схожими с речью Малахии в тексте Таргума, говорят пророки Исайя и Иезекииль.⁷³ Можно предположить, что в образе Авраама, единственного человека, к которому Господь проявил свою милость и наградил, находят воплощение все те нравственные черты и законодательные элементы, которые считаются самыми важными в религиозной, общинной и правовой жизни израильтян. Таргумист использует образ библейского праведника с целью того, чтобы напомнить израильтянам об их великом прародителе и его заслугах перед Богом, показать, как сильно жители иудейской общины, заключающие смешанные браки и совершающие другие нечестия, отклонились от незыблемых заветов, истинным поборником которых как раз

⁷²Ibid.P.244 – 245

⁷³См. Ис. 51:2; Иез. 33: 24, а также Ис. 33:7 в Codex Reuchlinianus. *Cathcart, Gordon. The Targum of the Minor Prophets. P. 234.*

и является Авраам.⁷⁴ Следует отметить, впрочем, что арамейский переводчик, возможно, упоминает Авраама не только по вышеуказанной причине.

МТ: *wmh h'ḥd mbqš zr' 'lhum* (И чего же ищет человек? Потомства от Бога);

Таргум: *wm'ḥd b'y 'lhyn dytquum lyh mn qdm YWY* (И чего хотел он, кроме того, чтобы получить потомство от Господа?)

Таргумист вновь изменяет исходный текст, акцентируя своё внимание на Аврааме. Каскарт и Гордон, ссылаясь на комментарии средневековых учёных Раши и Кимхи, предполагают, что данная интерпретация может быть объяснена тем, что слова пророка Малахии о нравственности библейского праведника, в том числе и в вопросах супружеской верности и этнической чистоты, встречали сопротивление слушателей, указывавших на его связь со служанкой Агарь. В этом случае возникала необходимость каким-то образом оправдать поступок Авраама, чего таргумист и добивается, говоря, что избранник Бога пошёл на это только потому, что рассчитывал на то, что Агарь родит ему сына, обещанного Господом. Пешитта и Вульгата, вероятно, разделяют данный вариант интерпретации, о нём также свидетельствует Ефрем Сирин.⁷⁵

МТ: *wb'št n'wryk 'l ybgd* (И с женой юности твоей (никто) не поступит нечестиво);

Таргум: *wb'tt ynqwtk l' tšqr* (И жену юности своей не обманешь ты)

Как и во многих других источниках текста, глагол в данной части стиха используется в форме второго, а не третьего лица.⁷⁶

⁷⁴Ibid. P. 234.

⁷⁵Ibid. P. 234.

⁷⁶Ibid. P. 234.

Стих 2:16

МТ: *ki šn' šlh... wḵsh ḥms 'l lbwšw* (Ибо омерзителен Мне развод... и насилием запятнаны одежды его);

Таргум: *'ry 'm snyt lh pṯrh... wl' ḥt' h blbwšk* (Но если возненавидел ты её – разводишься... и не станешь скрывать ты грех в одеждах своих)

Смысл данного отрывка в арамейском переводе коренным образом отличается от МТ. В оригинале речь Малахии завершается закономерным выводом: в глазах Господа развод является серьёзным преступлением, вследствие чего совершать такого проступка ни в коем случае нельзя. Таргумист же переводит данный отрывок таким образом, что Господь не только не говорит напрямую о том, что бракоразводный процесс является страшным прегрешением, но ещё и разрешает проводить его при определённых обстоятельствах.

Арамейская интерпретация данного стиха является показательным примером использования таргумистом так называемого метода «обратного перевода», благодаря которому смысл того или иного отрывка МТ становится прямо противоположным оригиналу. Подобные случаи засвидетельствованы не только в книге пророка Малахии⁷⁷. Отличительной чертой данного метода является введение в предложение отрицательной частицы, за счёт которой и происходит данное изменение.⁷⁸

Арамейская интерпретация данного стиха может послужить примером т.н. «изменения второстепенного характера», присущего этому методу перевода, так как смысл отрывка становится иным по причине того, что таргумист даёт иное толкование первой его части, в которой как раз и даётся

⁷⁷Вайцман, например, отмечает присутствие похожих конструкций в сирийской версии Псалтири (16:2; 37:33; 56:4 и несколько других). *Gordon. Studies in the Targum to the Twelve Prophets*. P. 127.

⁷⁸*Ibid.* P. 127.

разрешение на развод. Внося изменение во вторую часть стиха, переводчик дополняет высказывание пророка, усиливает его.

Арамейский перевод данного отрывка отражает раввинистические представления в отношении бракоразводного процесса, которые на момент создания перевода уже обрели достаточно большую силу среди жителей общины Израиля. Если неприязнь мужа к жене становилась чрезмерно сильной, он получал разрешение на развод, так как попытка сохранить брак в подобном случае могла привести к тому, что мужчина, ведомый ненавистью, совершил бы прегрешение куда более серьёзное. Смолар и Абербах считают⁷⁹, что данная интерпретация МТ отражает взгляды Равви Акивы и его религиозно-философской школы, которые придерживались либеральных воззрений на многие правовые законы. Представленное в Таргуме чтение было отражено также в Вульгате.⁸⁰

Стих 2:17

МТ: *'w 'yh 'lhy hmšp!* (А иначе, где же Бог правосудия?);

Таргум: *'w 'ykh d'byd 'lh' dyn'* (А иначе, где же то, что творит Бог правосудие)

Вероятно, таргумист изменяет данный отрывок МТ по причине того, что считает вопрос жителей общины слишком дерзким, ставящим под сомнение само существование божественной справедливости, что недопустимо.⁸¹

⁷⁹Cathcart, Gordon. The Targum of the Minor Prophets. P. 235.

⁸⁰Ibid. P. 235.

⁸¹Ibid. P. 235.

Глава 3. Третья глава книги пророка Малахии. Разночтения и комментарии к ним

Третья и последняя глава книги пророка Малахии является самой большой по объёму и состоит из 24 стихов (следует, впрочем, отметить, что некоторые издания, например NRSV, предпочитают делить её на две части: первая состоит из 18 стихов, вторая – из 6). Она не обладает ярко выраженной центральной темой и скорее является неким развёрнутым заключением к предыдущим главам книги. Если раньше пророк Малахия, обращаясь к израильтянам, обличал их прегрешения и объяснял, почему избранный народ сошёл с пути праведности, то теперь посланник Божий говорит, главным образом, о том наказании, которое постигнет нечестивцев. Господь явится в Израиль с целью покарать всякого грешника и добьётся того, чтобы справедливость и религиозная чистота нации были восстановлены.

Несмотря на сравнительно большой объём, текст данной главы не был подвержен большому количеству серьёзных изменений при переводе на арамейский язык, вследствие чего он оказывается достаточно близким по смыслу и содержанию к оригиналу. Многие разночтения обусловлены стилистическими причинами или не столь существенными различиями в лексическом составе и грамматической структуре двух языков, что, впрочем, не мешает выделить в данной главе одно достаточно серьёзное изменение.

Условная её структура может выглядеть следующим образом: стихи с 1 по 4 представляет собой провозглашение о скором пришествии к израильтянам посланника или ангела Господня, который явившись народу, жестоко покарает грешников и наставит на путь истинный сынов Левия (т.е., священников). Они, в свою очередь, вновь станут приносить Господу благочестивые жертвы. В стихах с 5 по 10 говорится уже о пришествии в

царство Израиля самого Господа, который, наблюдая за прегрешениями Своего народа, упрекает людей в неверности и непочтительности, говорит о том, что они стали настолько нечестивы, что уже «обворовывают своего Господа в десятине и приношениях», что недопустимо. В стихах с 11 по 13 Яхве вновь призывает израильтян одуматься и перестать творить нечестивые дела, а также говорит о том, какой будет их награда за благочестивое поведение. Стихи с 14 и 15 практически целиком представляют собой речь израильтян, которые, дерзко отзываясь о Господе, заявляют о том, что не видят нужды служить Ему. В стихах 16, 17 и 18 говорится о написании т.н. «книги боящихся Господа», а также о милости Господа по отношению к тем людям, что следуют Его законам. Эта книга впоследствии поможет тем людям, что желают почитать Господа, понять, «в чём заключается разница между праведником и грешником». Завершающая часть, начинающаяся 19 и заканчивающаяся 24 стихом содержит предостережение Яхве о скором наступлении «дня очищения», в который своё наказание получают все грешники и нечестивцы. Господь призывает израильтян «вспомнить закон Моисея» и более не совершать прегрешений, а также упоминает о скором пришествии пророка Илии, который постарается избавить народ от нечестия и спасти его от полного уничтожения.

Стих 3:6

МТ: *ky 'ny YHWH l' šnyty w'tm bny y'qbl' klytm* (И Я, Господь, не изменился. А вот вы, сыны Иакова, не исчезли/ не были уничтожены);

Таргум: *'ry 'n' YWY l' 'šnyty qyту dmn 'lm' w'twn byt ys'r 'l 'twn m dmn dmn dm 'yt b 'lm' hdyn dnyh psyq* (И вот Я – Господь, не изменил Завета своего, который от века. А вы, Дом Израилев, вы полагаете, о человеке, умирающем в этом мире, что суд его исчезает)

Таргумист значительно расширяет исходный МТ и вносит в него существенное добавление, благодаря чему возникает необходимость иной трактовки отрывка. Существуют различные точки зрения, пытающиеся

объяснить причину появления данной интерпретации текста. Гордон считает, что для ответа на этот вопрос следует обратить внимание на историческую обстановку, в которой, как предполагается, происходило формирование Таргума Ионафана в его письменной форме. Речь идёт о т.н. эпохе таннаев, которая приходится на начало I – начало III вв. н.э. К этому периоду относятся многие важные события, оказавшие значительное влияние на жизнь Древнего Израиля в целом и на иудаизм, как религию, в частности. Некоторые религиозные обычаи и правила, соблюдавшиеся на протяжении долгого времени, начали утрачивать былой авторитет. К их числу относилось и представление иудеев о жизни после смерти, а также о божественном вознаграждении и наказании, которые её сопровождают. Последователи философской школы саддукеев выступали против этой идеи, их же противниками были фарисеи, которые пытались доказать обратное. Гордон приходит к выводу, что эта полемика в той или иной степени нашла своё отражение в текстах Священного Писания на арамейском языке. Помимо книги Малахии, Гордон обращает внимание на три места из других книг Библии, которые конкретно в палестинской таргумической традиции также могут иметь отношение к этой проблеме: Быт.4:8⁸² (Споря с Авелем, Каин отвергает идею о существовании какого-то иного мира, кроме того, в котором они сейчас находятся), Быт. 25:34⁸³ (Исав не верит в воскрешение мертвых) и «Иез.37:1-14⁸⁴(Поле сухих костей; В то время как в древнееврейском тексте и вавилонской таргумической традиции образ воскрешения символизирует возрождение Израиля, как народа, палестинская таргумическая традиция понимает под ним именно физическое восстание из мёртвых).

⁸² Данное чтение встречается как в Таргуме Неофити, так и в Таргуме Псевдо - Ионафана

⁸³ Чтение встречается только в Таргуме Псевдо - Ионафана

⁸⁴ Речь идёт о версии текста, входившей в состав Салоникийского Пятикнижия и сопровождавшейся также таргумическими дополнениями (Тосефтой). Она была опубликована А.Д. Мачо в 1958 году. *Damstra A. The targumic toseftot to Ezekiel.V. 13. Leiden.:Koninklijke Brill NV,2012. P. 144 - 145.*
Gordon. Studies in the Targum to the Twelve Prophets.P. 59.

Все вышеприведенные примеры могут служить указанием на то, что арамейский перевод Священного Писания, и, в частности, книги пророка Малахии, в той или иной степени были направлены против саддукеев, этим и объясняются внесённые в текст изменения. Тем не менее, данную точку зрения нельзя считать однозначно правильной. Гордон, ссылаясь на одну из работ Айзенберга, подмечает, что если арамейский перевод создавался с целью использования в ходе культовой и нравственной полемики, то это значит, что фиксация его письменной формы произошла до 70 года по Рождество Христово. После разрушения Второго Храма философская школа саддукеев прекратила своё существование, а главную идеологическую позицию заняли фарисеи. Если перевод создавался только с полемическими целями, то было бы верно предположить, что после того, как в этих обсуждениях и спорах больше не было необходимости, в нём могли бы произойти определённые изменения, поскольку данная интерпретация интересующего нас стиха оказалась бесполезна. Однако этого не произошло. Кроме того, следует помнить, что 6 стих 3 главы книги пророка Малахии всё же отличается от вышеупомянутых мест в арамейском переводе книги Бытия в том, что в ней автор Таргума говорит об инакомыслии не на примере какого-то известного библейского персонажа (Каин, Исав), а связывает его с какими-то определёнными представителями общины израильской.⁸⁵

Этот пример является хорошим доказательством того, что различные исторические отсылки, которые мы можем обнаружить, изучая текст Таргума, не должны поддаваться однозначной трактовке. Определить их отношение к тому или иному историческому периоду невозможно без подробного изучения других аспектов текста, и, вполне возможно, что даже этого будет недостаточно, чтобы дать однозначный ответ.

⁸⁵Ibid. P. 58 - 61.

Стих 3:7

Использование условного предложения для передачи прямой речи израильтян. См. комментарий к 1:2.

Стих 3:9

Использование условного предложения для передачи прямой речи израильтян. См. комментарий к 1:2.

Стих 3:12

МТ: *ky thyw 'tm 'rṣ ḥp̄ṣ* (Ибо станете вы землёй радости);

Таргум: *'ry thwn 'twn ytbyn b 'r ' byt škyntyw 'bdyn bh r 'wty* («И восславят вас все народы. И будете вы пребывать в благополучии, живя в земле, в которой находится Дом Моего божественного присутствия, и будете делать в нём так, как приятно Мне»)

Вероятно, таргумист изменяет данный отрывок потому, что выделяет два значения существительного ḥp̄ṣ: он полагает, что данное слово может обозначать как некое место божественного присутствия, так и отсылку к проявлению воли Господа. Чтобы сделать природу данной сущности более ясной, переводчик и расширяет этот стих.⁸⁶

⁸⁶Cathcart, Gordon. The Targum of the Minor Prophets. P. 237.

Заключение

Различные традиции и версии текста допускают иные трактовки проблемных мест. Однако, ввиду того, что данная работа посвящена анализу тех источников, которые наиболее важны для изучения религиозных традиций израильской общины, мы считаем необходимым сфокусировать своё внимание именно на них.

Подводя итоги проведённого исследования, мы полагаем, что необходимо обратить внимание на следующие важные аспекты текста Таргума книги пророка Малахии:

1. Таргум сохраняет структуру оригинального МТ, это выражается, в первую очередь, в одинаковом количестве стихов и глав в обеих версиях книги.
2. Кроме того, арамейский перевод сохраняет основные элементы содержания оригинального текста, однако, имеет достаточно большое количество разночтений экзегетического,⁸⁷ лексически – грамматического,⁸⁸ стилистического характера.⁸⁹

⁸⁷ Примером может послужить упоминание личности Авраама в стихе 2:15

⁸⁸ Использование условных предложений для ввода прямой речи израильтян в следующих стихах: 1:6,7,13; 2: 14,17; 3:7,8,13;

⁸⁹ МТ: *Врата* ;Таргум: *Врата Святилища Моего*

3. Некоторые части текста были изменены переводчиком с целью того, чтобы соответствовать правовым и религиозным нормам, имевшим хождение в иудейской среде в период создания Таргума.⁹⁰
4. Наибольшим изменениям при переводе подверглись первая и вторая главы книги.
5. Некоторые отрывки текста Таргума совпадают с LXX и Пешиттой, однако, сделать точный вывод о том, зависят ли эти версии от арамейского перевода или нет, затруднительно.

Книга пророка Малахии, а также её арамейский перевод, являются письменными свидетелями того, как различные тенденции и представления, присущие одному и тому же обществу людей, с течением времени обретают совершенно иную форму. Не менее важными являются различия в структуре самих языков и связанные с ними изменения, за счёт которых возникают совершенно разные варианты интерпретации даже самых простых отрывков текста. Изучение различных письменных источников одного и того же произведения является единственным способом установить и описать подобные различия. Именно поэтому Таргум книги Малахии обладает большой научной ценностью как объект исследования филологического характера, так и историко-экзегетического.

⁹⁰Текст Таргума оправдывает бракоразводный процесс, если он проходит при определённых условиях. МТ даёт ясное указание на то, что такой поступок недопустим.

Список использованной литературы

I. Источники текста

1. *The Division of Christian Education*. New Revised Standard Version. USA.: National Council of the Churches of Christ, 1989.
2. *Falls Thomas B.* St. Justin Martyr: Dialogue with Trypho/ Ed. by Halton, Slusser. V3. Washington D.C.: The Catholic University of America Press, 2003.
3. *Gelston A.* The Twelve Minor Prophets// *Biblia Hebraica Quinta*; V.13. Stuttgart.: Deutsche Bibelgesellschaft, 2010.
4. *Sperber A.* The Latter Prophets // *The Bible in Aramaic*; V.3. Leiden.: E.J. Brill, 1962.

II. Справочная литература и комментарии

1. *Cathcart Kevin J., Gordon Robert P.* The Targum of the Minor Prophets// The Aramaic Bible; V. 14. Wilmington, Delaware.:Michael Glazier, Inc, 1989.
2. *Churgin P.* Targum Jonathan to the Prophets// Yale Oriental Series; V. XIV. New Haven.: Yale University Press, 1907.
3. *Damsma A.* The targumic toseftot to Ezekiel. V. 13. Leiden.: Koninklijke Brill NV,2012.
4. *Floyd Michael H.* Minor Prophets, Part 2//The Forms of the Old Testament Literature; V. XXII/ Khierim, Tucker, Sweeney. USA.:William B. Eerdmans Publishing Company,2000.
5. *Gelston A.* The Twelve Minor Prophets// Biblia Hebraica Quinta; V.13. Stuttgart.: Deutsche Bibelgesellschaft, 2010.
6. *Gordon Robert P.* Studies in the Targum to the Twelve Prophets// Supplements to Vetus Testamentum; V.51. The Netherlands.: E.J. Brill, 1994.
7. *Hill A.* Malachi, A new translation with introduction and commentary// The Anchor Bible; V. 25D. New York.: Doubleday Dell Publishing Group, Inc., 1998.
8. *Jastrow M.* A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature. London, W.C.: Luzac & Co; New York: G. P. Putnam's Sons, 1903.
9. *Koehler L., Baumgartner W.* The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament/ Ed. by Stamm, Hartmann, Ben – Hayyim, Kutscher, Reymond, Richardson. Leiden.: Brill Academic Publishers, 2001. P. 524.
10. *Битнер К.А.* Малахия, Малые пророки// Православная энциклопедия. Т. 43. М.,2016. С.221-229.

Список сокращений

Быт. – книга Бытия;

Втор. – Второзаконие;

Зах. – книга пророка Захарии;

Ис. – книга пророка Исайи;

Иез. – книга пророка Иезекииля;

Исх. – книга Исход;

Лев. – книга Левит;

МТ – масоретский текст;

Ос. – книга пророка Осии;

Пс. – Псалтирь;

HALOT - The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament;

LXX - греческий перевод Септуагинты;

NRSV - New Revised Standard Version;

Приложение 1.

Перевод Масоретского Текста

книги пророка Малахии.

Глава 1

1. Пророческое слово Господне к Израилю через Малахию.
2. «Любил Я вас» - говорит Господь. И спрашиваете вы: « Почему любил ты нас?» «Разве не был Исав братом Иакову?» - говорит Господь - «И возлюбил Я Иакова».
3. «А вот Исаву возненавидел Я. И опустошил Я горы его⁹¹, а наследие его отдал шакалам пустынным».

⁹¹*הריו* – «горы». Существует точка зрения, согласно которой в оригинальном тексте было написано *‘ריו* – «города»

4. Ибо говорит Эдом: «Мы были разбиты. Но, мы вновь восстановим всё разрушенное⁹²». На что отвечает Господь Воинств: « Они восстановят, а Я - вновь разрушу. И назовут их границей нечестия, народом, который проклял Господь на веки вечные».
5. Глаза ваши увидят, и скажете вы: «Да возвеличится Господь во всех пределах Израиля!».
6. «Сын почитает отца, а раб – своего господина. И если Я – отец, то почему же никто не прославляет Меня⁹³? И если Я – господин, то почему же никто не страшится меня?» - говорит Господь Воинств вам, священнослужителям: «О, презревшие имя Моё!» А вы отвечаете: «Как же так? Как презрели мы имя Твоё?».
7. Принося к жертвеннику моему хлеб нечистый, спрашиваете вы: «Как же осквернили мы Тебя?» Тем, что говорите: «Презрен алтарь Господень».
8. «В том, что приносите вы для заклания животное ослепшее, разве нет зла? И в том, что приносите в жертву животных хромых и больных, разве нет зла? Отведи его к наместнику своему. Отнесётся ли он к тебе благосклонно? Достойно ли примет тебя?» - говорит Господь Воинств.
9. «А теперь умиловите Господа, чтобы помиловал он нас! Ибо своими руками сотворили вы это. Посмотрит ли Он на вас с одобрением?» - говорит Господь Воинств.
10. «Пусть кто-нибудь из вас закроет врата, чтобы не возжигали вы огня на жертвеннике Моём понапрасну. Горько Мне смотреть на вас⁹⁴» - говорит Господь Воинств. «И приношение ваше будет неприятно Мне».

⁹² *hrbwł* - «руины, развалины»

⁹³ «где же прославление Мое?»

⁹⁴ Более близкий к исходному тексту перевод: «Нет Мне от вас радости»

11. «Ибо от восхода солнца и до самого заката его велико имя Моё среди народов. И повсюду приносят воскурение и дары чистые для имени Моего. Потому что велико оно (имя Моё) среди народов» - говорит Господь Воинств.
12. А вы оскверняете его говоря: «В нечистоте пребывает стол Господа, а плод, пища на нём - презренные⁹⁵.
13. «И восклицаете вы: «Какая досада!»⁹⁶ Не придаёте значения ему⁹⁷» - говорит Господь Воинств. Приводите вы животных или добытых грабежом, или хромых, или больных, и приносите их в жертву. Приму ли Я её с радостью из рук ваших?» - говорит Господь.
14. Проклят обманщик/тот, кто хитрит, ибо в стаде его есть самец. Дал он обет Господу, а жертву Ему принёс - испорченную. «Ибо Я – великий Царь» - говорит Господь Воинств. «И имени Моего страшатся все народы»

Глава 2

1. Эта заповедь - для вас, священнослужители.
2. «Ибо, если не внемлете вы и не станете прославлять имя Моё⁹⁸» - говорит Господь Воинств, «то наложу Я проклятие и на вас, и на

⁹⁵ Другой вариант перевода: «...а плод на нём, что презрен, есть пища Его (Господа)»

⁹⁶ Также можно перевести это восклицание как: «Что за неприятность!» «Как досадно!»

⁹⁷ Другой вариант перевода: « Ухмыляетесь/ вздыхаете (глядя) на него»

⁹⁸ «не поставите на разум воздаяние славы имени Моему»

благословения ваши. Я уже проклял их, потому что были вы безответственными/ не приняли вы близко к сердцу.

3. И упрекну Я потомство⁹⁹ваше, покрою нечистотами лица ваши, нечистотами от празднеств ваших. И отнёс он вас к себе¹⁰⁰.
4. «Да будет известно вам, что Я дал такую заповедь, чтобы продолжался Мой Завет с Левием» - говорит Господь Воинств.
5. «Завет Свой, Завет жизни и мира, заключил Я с ним. Страх явил ему и стал он бояться Меня. Имя Моё приводило его в ужас¹⁰¹.
6. Закон истины был в устах его, и не находилось на них злого умысла/ зла. В мире и справедливости ходил он передо Мной, и многих отвратил от греха.
7. Ибо уста священника хранят мудрость, наставления от них (уст его)ищут люди. Ибо он – посланник Господа Воинств.
8. «Но вы сошли с пути и многих других побудили преступить закон. Разорвали вы завет с Левием» - говорит Господь Воинств.

⁹⁹ Сущ. *zr* буквально переводится как «семья»

*Hill A. Malachi, P.202 – 203.*¹⁰⁰Достаточно сложный для интерпретации отрывок текста, перевод которого, проведённый с учётом особенностей древнееврейского синтаксиса и грамматики, не позволяет точно определить его смысл. Вследствие чего авторы различных версий пытаются определить его значение, основываясь, главным образом, на контексте. NRSV предлагает следующее чтение: «*And I will put you out of my presence*». Данный вариант хорошо дополняет исходный текст и не нарушает его смысла, однако, не соответствует оригиналу с точки зрения грамматики: глагол *ns'* в древнееврейском источнике употребляется в форме 3 л., а не первого; то же самое касается и предлога 'l, к которому в МТ присоединяется местоимённый суффикс третьего лица. Э. Хилл также обращает внимание на сложность данного фрагмента текста, указывая при этом на неоднозначность его трактовки различными учёными. Представленное в NRSV чтение, вероятно, повторяет интерпретацию данного отрывка LXX и Пешитгой. Данные источники текста, вероятно, выбирают глагольную форму 1 л. с целью того, чтобы субъектом действия, как во всех остальных частях 2 и 3 предложений, оставался Господь. Существует другая точка зрения, согласно которой глагол *ns'* имеет переносное значение и переводится пассивным залогом. Данное чтение находит своё отражение в арамейском переводе. Не меньше вопросов вызывает также направительный предлог 'l, использование которого в данном контексте видится многим комментаторам странным, вследствие чего они восстанавливают данную форму как *m'l* (которая может быть переведена как «от», «в направлении от»). Это чтение также находит своё отражение в тексте Таргума.

¹⁰¹ В этом месте HALOT предлагает понимать глагол *hif* как «быть разбитым на части», но, его второе значение (представленное в переводе), как нам кажется, подходит лучше

9. «И поставил (дал) Я вас, людьми презренными и жалкими, в руки других народов, так как никто не хранит пути Моего, нет среди вас никого, кто ценил бы закон.
10. Разве не один отец у всех нас? Разве не Бог один сотворил нас? Почему же поступаем мы вероломно по отношению друг к другу, оскверняя Завет прародителей наших?
11. Стала отступницей Иудея, мерзость была сотворена/сделана в Израиле и Иерусалиме. Осквернили иудеи святость Господа, любившего их, взял в жёны дочь чужого бога.
12. И уничтожит Господь того человека, что совершал подобное, того, кто защищает и отвечает от шатров Иакова, приносящего жертву Господу Воинств.
13. И вот что ещё вы делаете: покрываете слезами жертвенник Господень, стенанием и плачем, так что не взирает он более на жертву¹⁰². А всякое приношение из рук ваших оказывается Ему неприятно.
14. И спросите вы: «Почему же так?» Потому что Господь – свидетельствует между тобой и женой юности твоей, той, с которой ты поступил нечестиво. Она – спутница твоя, связывает вас брачный договор.
15. Разве не Он один сотворил её? Плоть и дух (её принадлежит) Ему. И что же ищет Он? Потомства от Бога. Берегите дух свой, и пусть не поступит никто нечестиво с женой юности твоей.
16. «Ибо омерзителен мне развод» - говорит Господь, Бог Израиля. «И насилием запятнаны одежды его» - говорит Господь Воинств. «Берегите дух свой и тогда не совершите нечестивого поступка»

¹⁰² «...нет более смотра на жертву»

17. Утомили вы Господа словами своими, а ещё спрашиваете: « Чем же утомили мы Его?» Тем, что говорите: «Всякий делающий зло – праведен перед Господом. И этими людьми доволен Он»« Где же Бог правосудия?»»

Глава 3

1. «Пошлю Я своего вестника, и расчистит он путь передо Мной. И войдёт неожиданно в Храм Свой, Господь, которого вы так искали. И вестник Завета, которого вы так желали. Вот идёт он¹⁰³» - говорит Господь Воинств.
2. Кто же переживёт тот день, когда придёт он? Кто устоит, когда явится он? Ибо он подобен пламени очищающему, подобен щёлочи чистящей¹⁰⁴.
3. Он сядет, переплавляя и очищая серебро, а затем избавит от пороков сынов Левия, сделает их чистыми, словно золото и серебро. И станут они приносить жертвы Господу в праведности.
4. И будет приятна Господу жертва от Иудеи и Иерусалима, навеки, как в годы минувшие.
5. «И явлюсь Я к Вам ради правосудия, и вскоре стану свидетелем того, что люди занимаются чародейством, прелюбодействуют и приносят ложные клятвы. Увидел Я, что в притеснении пребывают наёмные рабочие, вдовы, сироты, а чужеземцы в правах ущемлены/ чужеземцев судят несправедно. И не страшатся они Меня» - говорит Господь Воинств.

¹⁰³ Или же, «вот-вот явится он»

¹⁰⁴ Или же, «Ибо он подобен пламени ремесленника, подобен щёлочи сукновала/ чеканщика»

6. И Я – Господь, не изменился. А вот вы, сыны Иакова, не исчезли/ не были уничтожены.
7. «Ещё во времена отцов ваших отвернулись вы от предписаний Моих, не соблюли их. Вернитесь же ко мне, и Я вновь обращусь к вам» - говорит Господь Воинств. На что отвечаете вы: «Как же мы вернёмся?»
8. «Разве может человек обокрасть Бога своего? А ведь именно так вы поступили со Мной. На что отвечаете вы: «Каким образом обокрали мы тебя?» «Десятиной и приношениями.
9. Проклятием вы прокляты, и Меня вы грабите. Народ, весь он (грабит Меня).
10. «Принесите десятую часть от каждого¹⁰⁵ в казну, чтобы была пища в Доме Моем. Этим испытайте Меня!» - говорит Господь Воинств. «Не отворю ли Я для вас небеса, не изолью ли с избытком на вас благословление?
11. «И пресеку/ задержу¹⁰⁶ Я для вас саранчу, и не уничтожит она для вас плода земного. И будет приносить¹⁰⁷ для вас плоды дикий виноград»¹⁰⁸ - говорит Господь Воинств.
12. «Посчитают вас счастливыми все прочие народы. Ибо приносит радость земля ваша¹⁰⁹» - говорит Господь Воинств.
13. «Дерзкими словами вы говорите обо Мне» - говорит Господь. А вы отвечаете: «Как могли мы между собой говорить так о Тебе?»

¹⁰⁵ Или же, «все десятины»

¹⁰⁶ «попрекну»

¹⁰⁷ Т.е. «не станет бесплодным для вас виноградник полевой»

¹⁰⁸ «И не станет бесплодным для вас

¹⁰⁹ «Ибо будете вы землёй радости»

14. Говорите вы: «Нет смысла служить Богу. Какая нам польза от того, что соблюдаем мы то, что заповедал Он нам? Что толку от того, что ходим мы, понутив головы, перед Господом Воинств?»
15. И теперь, считаем счастливыми мы гордых. Обрели основание/укрепились делающие зло, испытывают они Бога, и так обретут своё спасение»
16. Так говорят боящиеся Господа, друг другу. И прислушался Господь, и услышал. И была написана книга памяти пред лицом Господа, книга о боящихся Его и чтущих имя Его.
17. «И будут они принадлежать Мне» - говорит Господь Воинств – «В тот день, который Я установил наделом Своим. Буду жалеть Я их, подобно тому, как отец жалеет сына своего, чтущего его».
18. И вернётесь, и узрите различие между праведником и грешником. Между человеком, почитающим Бога и тем, кто не почитает Его.
19. «Ибо наступает тот день, который испепелит, словно печь. И обратятся в солому все наглецы и нечестивцы. В день этот все они будут сожжены» - говорит Господь Воинств, ибо не останется им ни корня, ни побега.
20. И воссияет для вас/над вами, страшащихся имени Моего, солнце праведности, исцеление в крыльях/лучах его. И вы пойдёте, и будете резвиться, словно откормленные быки.
21. «И растопчете вы нечестивцев. Ибо станут они как пепел под подошвами ног ваших. В день, который Я установил» - говорит Господь Воинств.
22. Помните же Закон Моисея, раба Моего, который даровал Я ему в Хореве в отношении всего Израиля, предписания и заповеди.

23. И пошлю Я вам пророка Илию прежде дня явления Господня,
Дня великого и страшного.

24. И вернет он сердца отцов к сердцам сыновей, а сердца сыновей к
сердцам отцов. Чтобы не пришёл Я и не поразил землю полным
уничтожением.

Приложение 2.

Перевод Таргума

книги пророка Малахии.

Глава 1

1. Бремя постановления Господа в отношении Израиля, переданное через Малахию¹¹⁰.
2. «Возлюбил Я вас» - говорит Господь. А если Вы спросите: «Как любил Ты нас?» «Разве Исав – не брат Иакову?» - говорит Господь «А Я возлюбил Иакова.
3. А вот Исав возненавидел Я. И разорил Я горы его, а имущество его превратил в пустыню».
4. И скажут тогда эдомитяне: «Были мы бедными, зато теперь – богатые. И мы вернёмся и восстановим то, что было разрушено». Так говорит Господь

¹¹⁰Codex Bezae Cantabrigiae вносит следующее дополнение в данный стих: *dytqru šmyh 'zr' s̄pr'*, что переводится как «имя которого есть – Ездра- книжник».

- Воинств: «Они восстановят, а Я вновь разрушу. И назовут их землёй, чей народ – нечестив, народ, над которым наложит Господь проклятие навеки.
5. И глаза ваши узрят, и вы скажете: « Умножится слава Господа¹¹¹, который расширил пределы Израиля».
 6. «Вот, о сыне сказано, что должен он почитать отца своего, а раб - страшиться господина своего. И если Я подобен отцу, то где же то, что вы почитаете Меня? И если подобен Я господину, то где же то, что страшитесь вы Меня?» - говорит Господь Воинств. «(Обращаюсь) к вам, жрецам, презревшим Имя Моё. А если вы отвечаете: «Каким образом презрели мы имя Твоё?»»
 7. Сделали вы подношение на жертвеннике Моем, подношение нечистое. А если ещё спрашиваете: « В чём же оно нечистое?» В том, что вы говорите: «Стол Господень презрен».
 8. «Приводите вы на заклание ослепшее животное – разве это не злодеяние? А то, что приносите в жертву животных хромых и больных – не злодеяние ли это? Принеси теперь его правителю своему, который над тобой. Будет ли он доволен тобой или похвалит ли тебя?» - говорит Господь Воинств.
 9. «А теперь молитесь перед Господом, чтобы Он принял молитвы наши. Руками вашими это было сделано¹¹². Похвалит ли он вас?¹¹³» - говорит Господь Воинств.
 10. «И кто среди вас закроет двери святилища/Храма Моего, чтобы не смогли вы возложить на алтарь Мой жертву нечистую? Нет благоволения Моего к вам» - говорит Господь Воинств. « И подношения ради снискания милости не приму Я из рук ваших.

¹¹¹«И случится прославление Господа...»

¹¹²«От рук ваших случилось это...»

¹¹³Вариант перевода, более близкий к исходному тексту, мог бы выглядеть так: « Будут ли взятыми/поднятыми лица для вас»

11. Ибо от восхода солнца и до самого заката его возвеличено Имя Мое среди народов; И всякий раз, когда вы поступаете (согласно воле моей)¹¹⁴, продолжаю Я внимать молитвам вашим. И имя Моё великое освящается вами и молитвы ваши как жертва чистая передо Мной. Вот, велико имя моё среди народов» - говорит Господь Воинств.
12. И вы оскверняете его, говоря: «Стол Господень презрен». И осквернены также подношения на нем»
13. И если говорите вы: «Вот то, что мы принесли от труда нашего» «И удавили вы его» - говорит Господь Воинств. « И вы приносите в жертву для Него животное из числа отобранных силой и из числа хромых, и из числа худых» «Приму ли Я ваш дар с радостью?» - говорит Господь.
14. И проклят тот, кто делает обман. В стаде его есть самец. И он был обязан выполнить обет, а затем принёс в жертву животное, поражённое перед Господом. «Я – великий Царь» - говорит Господь Воинств – « И Имя Моё прославляется в народах».

Глава 2

1. Следующее приказание для вас, священнослужители.
2. «И если не примете вы его и не положите на сердце (ум) воздавать честь (славу) имени Моему» - говорит Господь Воинств – «То подвергну Я вас уничтожению и наложу проклятие на все благословения ваши. И прокляну Я вас, не положивших на сердце (ум) воздавать честь (славу) имени Моему.
3. И вот, разгневаюсь Я на вас в отношении вашего прироста (урожая) от земли. На лицах каждого из вас явлю Я срам прегрешений ваших, и прекращу Я величие празднеств ваших, и будет отнята доля ваша от него.

¹¹⁴ Или: «по закону Моему...»

4. «И вы узнаете, что послал Я вам приказание это - восстановить Завет Мой, который (заключил Я) с Левием - говорит Господь Воинств.
5. Закон Мой был с Левием жизнью и миром, и дал Я ему полное учение Закона Моего. Страшился он Меня, и имени Моего страшился он.
6. Закон истины был в устах его и лжи не было найдено в них. В мире и в прямоте ходил он передо Мной. И многих он отвратил от греха.
7. Уста жреца должны хранить знание и учение, ищут (наставления) от уст его. Вот, служит он перед Господом Воинств.
8. «А вы сбились с пути, и многих других вынудили преступить его законами своими ,нарушили вы тот Завет, который (заключил Я) с Левием» - говорит Господь Воинств.
9. И ещё Я отдал вас всем другим народам, презираемыми и ослабленными; Поскольку нет никого среди вас, кто следует путями, которые передо Мной верные¹¹⁵. Не блюли его (учение) надлежащим образом.
10. Разве не один-единственный отец у всех нас , и разве не один-единственный Бог сотворил нас?; Обманут человек братом своим чтобы осквернить Завет, заключенный с отцами.
11. Солгали те, кто живёт в Доме Иуды, и мерзость была сделана/случилась в Израиле и Иерусалиме. И вот осквернили живущие в Доме Иуды души свои, которые были чисты/священны перед Господом. И избрали они себе для женитьбы женщин из числа дочерей языческих.
12. Уничтожит Господь у того, кто делает это, сына, а также его сына от городов Иакова, и если этот человек – священник, делающий подношение в доме Святилища Господа Воинств.

¹¹⁵ «следует по тем путям, которые считаются Мной верными»

13. И вот ещё другое вы делаете: слёзы покрывают жертвенник Господень, слёзы тех, что горько плачут и тех, что вздыхают, так как Он не обращается к жертве и не принимает её благосклонно из рук их.
14. И если скажете вы: «Зачем?» «Ибо Господь – свидетельствует между тобой и между женщиной юности твоей, которую ты обманул, а ведь она – твой друг и женщина завета твоего.
15. Разве не один был Авраам, тот единственный, ради которого был создан мир? И что он искал кроме того, чтобы получить потомство от Господа?. И должны вы остерегаться в душах ваших. И женщину юности твоей ты не должен обманывать.
16. Но, если возненавидел ты её, разведись» - говорит Господь Воинств – «Что Израиль. И не скроешь ты греха в одеждах своих» - говорит Господь Воинств - «И будете осторожны в разуме своём и не обманывайте»
17. Изнурили вы Господа словами вашими, и если скажете вы: « Как же изнуряем мы Его?» Тем, что говорите: «Всякий делающий зло - праведен перед Господом. И в них – радость перед Ним» Или же «Где же то, что Бог творит правосудие?»

Глава 3

1. «И вот пошлю Я своего вестника, и он расчистит путь передо Мной. И внезапно придёт в Храм Господь, которого вы так ищете, посланник Завета, в котором вы так нуждаетесь. Вот, он идёт¹¹⁶» - говорит Господь Воинств.

¹¹⁶ «Вот-вот придёт»

2. Кто вынесет день пришествия его? И кто устоит, когда наступит явление его? Так как ярость Его плавит подобно пламени, и подобно щёлочу, который используется для очищения.
3. И явится Он ради плавления и очищения, словно человек, который плавит и очищает серебро. И сделает Он чистыми сыновей Левия, чистыми, словно золото и серебро. И станут они перед Господом делать подношения в праведности.
4. И будет принята Господом жертва жителей Иудеи и Иерусалима, навеки и как и в прошлые годы.
5. «И явлюсь к вам, чтобы творить суд. И будет Слово Моё среди вас чтобы свидетельствовать против колдунов, прелюбодеев, поклявшихся лгать (принесших клятву ложную) и тех, кто отбирает долю у наёмников, вдов и сирот, а также тех, кто чинит несправедный суд над чужеземцем. И тем, кто не испытывает страха передо Мной» - говорит Господь Воинств.
6. И вот Я – Господь, не изменил Завета своего, который от века. А вы, Дом Израилев, вы полагаете, о человеке, умирающем в этом мире, что суд его исчезает.
7. «Ещё в дни отцов ваших отклонились вы от Закона Моего, и не соблюдали его. Вернитесь к служению Моему. И Я вернусь в слове своём чтобы делать добро для вас» - говорит Господь Воинств. И если скажете вы на это: «Как же мы вернёмся?».
8. Разве не гневает ли человек судьбу? Вот и вы приводите в гнев Меня. И если скажете вы на это: «Как же мы гневает мы Тебя?»» Десятиной и приношением.
9. Проклятьем вы прокляты. И разгневали вы Меня, всем народом.

10. Принесите все десятины для казны. И будет пища для служащих в Доме Святилища моего. Испытайте теперь Меня в этом!»- говорит Господь Воинств «И не раскрою ли Я для вас небеса? И не дам ли Я вам благо, пока вы не скажете, что вам достаточно?
11. И уберегу Я вас от разрушителей, и не уничтожат они ни одного плода на земле вашей. И не закончится/иссякнет побега в хозяйстве вашем» - говорит Господь Воинств.
12. «И восславят вас все народы. И будете вы пребывать в благополучии, живя в земле, в которой находится Дом Моего божественного присутствия, и будете делать в нём так, как приятно Мне» - говорит Господь Воинств.
13. «И сильны передо мной ваши законы/слова» - говорит Господь. И если спросите вы: «Как сделали мы сильными слова перед Тобой?»¹¹⁷
14. Сказали вы: «Какой нам прок от того, что мы служим Господу? И что мы в этой службе получаем для себя?» Вот, хранили мы службу повелению Его¹¹⁸, и ходили мы словно низшие духом из-за Господа Воинств.
15. И теперь хвалим мы нечестивцев, а также тверды совершающие прегрешения, а ещё испытывают они Господа и спасаются .
16. Затем заговорят друг с другом страшась перед Господом. И внял Он, и было явлено перед Ним, и записано в книгу поминовения/памяти перед Ним и боящихся перед Господом, для стремящихся восславить имя Его.

¹¹⁷ Согласно *Cathcart, Gordon. The Targum of the Minor Prophets.*

¹¹⁸ Т.е., «хранили и чтити то, что Он повелел»

17. «И станут они передо Мной» - говорит Господь Воинств – «в тот день (для того дня), в который буду готов Я к тому чтобы получить свою долю, и стану Я заботиться о нём/ помилую его подобно тому, как заботится человек о сыне своём/ милует человек сына своего, который служит ему/ почитает его.
18. И обратитесь вы, и постигните разницу между праведниками и грешниками; между теми, кто почитает Господа/ служит Господу и теми, кто не делает этого¹¹⁹.
19. «И вот настал тот день, в который возожжёт Он пламя, словно в печи. И станут все нечестивцы и грешники слабыми, словно жнивьё/ солома. И иссушит их тот самый день, который настанет» - говорит Господь Воинств – «Вплоть до того, что не оставит им ни сына, ни внука¹²⁰.
20. И воссияет для вас, боящихся имени Моего, солнце праведности и исцеления, в крыльях (лучах) которого – благословление и излечение. И поднимитесь вы, и будете ходить, словно тельцы в загоне (стойле).
21. «И растопчете вы нечестивцев. И под копытами вашими в пыль они обратятся в тот день, который сотворю Я/ в который совершу Я» - говорит Господь Воинств.
22. Вспомните Завет Моисея, раба Моего, который Я заповедал на Хореве над всем Израилем, чтобы обучить их уставам и судам .
23. Вот, пошлю Я к вам пророка Илию перед наступлением дня, который придёт от Господа, дня великого и страшного.

¹¹⁹ «... между теми, кто почитает Господа/ служит Господу и теми, кто не почитает/ не служит Господу»

¹²⁰ Т.е., истребит людей на два поколения вперёд/ будет безжалостен даже по отношению к тем, кто молод.

24. И вернёт он сердце отцов к сыновьям, а сердце сыновей – к отцам их. Чтобы не явился Я и чтобы не нашёл Я всю землю в грехе и не поразил её полным уничтожением.